

Философические письма. Русско-европейский диалог. 2022. Т. 5, № 4. С. 245–254.

Philosophical Letters. Russian and European Dialogue. 2022. Vol. 5, no. 4. P. 245–254.

Научная статья / Original article

УДК 1(091)

doi:10.17323/2658-5413-2022-5-4-245-254

## НЕИЗВЕСТНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ С. Л. ФРАНКА В ПРОТЕСТАНТСКОМ ЖУРНАЛЕ «LIEBET EINANDER!» И ИХ БИБЛЕЙСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ



**Александр Сергеевич Цыганков**

Институт философии Российской академии наук,  
Москва, Россия, m1dian@yandex.ru

 **Аннотация.** В статье реконструируются основания сотрудничества С. Л. Франка с протестантским журналом «Liebet einander!» («Любите друг друга!») в период господства в Германии национал-социализма. Выдвигается предположение, что на саму возможность сотрудничества русского философа-эмигранта еврейского происхождения с протестантским журналом в период национал-социалистической диктатуры оказали влияние как субъективные (дружба и анти-национал-социалистическая позиция одного из основателей журнала пастора Альберта Хеттлинга), так и объективные (общая идейная неприязнь большевизма, дающая основания для известного рода сближения немецкого национал-социализма и протестантизма) факторы. Опираясь на ма-

© Цыганков А. С., 2022

лоизвестные и неперевоенные тексты русского философа, опубликованные в данном издании в 1933–1935 годах, определяется место, которое занимало Священное Писание в творчестве Франка указанного периода. В Приложении публикуется русский перевод статьи философа «Nikolai Gogol. Ein russischer Verkündiger der christlichen Lebenserneuerung» («Николай Гоголь: русский провозвестник христианского обновления жизни»), изданной в 1934 году в «Liebet einander!». В качестве приложения публикуется перевод немецкой статьи Франка «Николай Гоголь: русский провозвестник христианского обновления жизни» («Nikolai Gogol. Ein russischer Verkündiger der christlichen Lebenserneuerung»), изданной в журнале «Любите друг друга!» в 1934 году.



**Ключевые слова:** русская религиозная философия, русская философия в эмиграции, С. Л. Франк в Германии, библеистика, Священное Писание, С. Л. Франк



**Благодарности:** Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 21-011-44221 Теология).



**Ссылка для цитирования:** Цыганков А. С. Неизвестные публикации С. Л. Франка в протестантском журнале «Liebet einander!» и их библейская составляющая // Философические письма. Русско-европейский диалог. 2022. Т. 5, № 4. С. 245–254. doi:10.17323/2658-5413-2022-5-4-245–254.

---

*Archival Materials. Unpublished Papers*

UNKNOWN PUBLICATIONS OF S. L. FRANK  
IN THE PROTESTANT JOURNAL “LIEBET EINANDER!”  
AND THEIR BIBLICAL CONTENT

**Alexander S. Tsygankov**

Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia, m1dian@yandex.ru



**Abstract.** The reasons of cooperation between S. L. Frank with the Protestant magazine “Love One Another!” (“Liebet einander!”) during the domination of National Socialism in Germany have been reconstructed in the article. It has been sug-

gested that the possibility of the cooperation between a Russian émigré philosopher of Jewish origin and a protestant journal during the period of the National Socialist dictatorship was influenced both by subjective and objective ones. The subjective factor was the friendship, as well as Pastor Albert Hettling's anti-National Socialist position, one of the journal's founders. The objective factor was the common ideological hostility of Bolshevism, which gave grounds for a certain kind of rapprochement between German National Socialism and Protestantism. Based on the little-known and untranslated texts of the Russian philosopher, published in the edition in 1933–1935, the place, that the Holy Scripture occupied in S. Frank's works of this period has been determined. The Russian translation of the philosopher's article "Nikolai Gogol: Russian Herald of the Christian Renewal of Life", published in 1934 in "Love One Another!", has been published in the appendix.



**Keywords:** Russian religious philosophy, Russian philosophy in emigration, S. L. Frank in Germany, biblical studies, Holy Scripture, S. L. Frank



**Acknowledgments:** The reported study was funded by RFBR according to the research project № 21-011-44221 Theology.



**For citation:** Tsygankov, A. S. (2022) "Unknown Publications of S. L. Frank in the Protestant Journal 'Liebet einander!' and their Biblical Content", *Philosophical Letters. Russian and European Dialogue*, 5(4), pp. 245–254. (In Russ.).  
doi:10.17323/2658-5413-2022-5-4-245-254.

Эмигрантский период жизни С. Л. Франка в Германии, начавшийся в 1922 году, по многим причинам можно поделить на два этапа — до 1933 года и после, вплоть до его отъезда во Францию в самом конце 1937 года. Имеющиеся в нашем распоряжении эпистолярные источники позволяют с уверенностью утверждать, что именно приход к власти партии национал-социалистов выступил главной причиной, из-за которой философ лишился лекционной нагрузки в Славянском институте Берлинского университета (здесь Франку удалось получить лекционные часы благодаря покровительству его старого знакомого по совместной работе на историко-филологическом факультете Саратовского университета Макса Фасмера), а вскоре, в 1934 году, был также окончательно уволен из Русского научного института в Берлине<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> См. подробнее: [Цыганков, Оболевич, 2019, с. 42–47, 50–51].

В это же время сходят на нет лекционные поездки Франка по Германии под эгидой «Кантовского общества», переживавшего после прихода Гитлера к власти не лучшие времена, и сокращается количество публикаций философа в немецких научных и философских изданиях [Цыганков, Оболевич, 2019, с. 52–57; Саликов, 2011, с. 95–106]. Однако вплоть до середины 1930-х годов Франк продолжает вести активное сотрудничество с печатным органом протестантской организации экуменического толка «Русская братская помощь» («Russische Bruderhilfe»), носившим название «Любите друг друга!» («Liebet einander!»). На настоящий момент в исследовательской литературе имеется ряд публикаций, в которых освещается данный аспект эмигрантской жизни философа и приводятся переводы некоторых его работ [Назарова, 2007, с. 5–9; Назарова, 2018, с. 62–64; Цыганков, Оболевич, 2021]. Но само сотрудничество с этим протестантским журналом, равно как и публикации Франка, изданные в нем, до сих пор остаются малоисследованными. Особенно перспективным представляется изучение непереуведенных и практически неизвестных читателю текстов русского философа, публиковавшихся в этом издании в 1933–1935 годах, с позиции анализа их библейской составляющей, что позволит понять место, которое занимало Священное Писание в творчестве Франка указанного периода.

Однако перед тем как перейти к рассмотрению библейской тематики в малоизвестных и не переуведенных на русский язык статьях Франка в издании «Любите друг друга!», стоит постараться ответить на вопрос, почему этот журнал в принципе продолжил сотрудничество с русским философом-эмигрантом еврейского происхождения (о чем было хорошо известно одному из идейных вдохновителей и создателей журнала пастору Альберту Хеттлингу (Albert Hettling, 1882–1967)) не только сразу после установления диктата национал-социалистов, но и в дальнейшем, по меньшей мере до 1935 года?

Представляется, что можно выделить как минимум несколько важных оснований. Первое из них — личное. Франку удалось установить теплые и по-настоящему дружеские отношения с одним из главных идеологов движения «Русской братской помощи» пастором Альбертом Хеттлингом, с которым он познакомился осенью 1930 года<sup>2</sup>. Пастор Хеттлинг часто упоминается на страницах переписки Франка с его супругой Татьяной Сергеевной. К примеру, вот как описывает философ одну из своих лекционных поездок осенью 1931 года: «Ночью почти не спал, утром поехал сюда и здесь Past. Hettling (к<ото>рый у нас был) принял меня необыкновенно нежно. Здесь я надеюсь отдохнуть — го-

<sup>2</sup> Подробнее о знакомстве Франка с Хеттлингом и о другом важном для философа лекционном направлении их совместной работы см. [Цыганков, Оболевич, 2021].

родок тихий; у Hettling'a я не чувствую себя чужим» [АДРЗ. Ф. 4. Оп. 1. Ед. хр. 9. Л. 3]. Помимо теплых отношений с самим Франком, Хеттлинг так же критически относился к национал-социалистическому вторжению в дела протестантской церкви, выступал против движения «Немецких христиан» («Deutsche Christen») и, более того, так же, как представители «Исповедующей церкви» («Bekennende Kirche») Карл Барт и Дитрих Бонхёффер, считал, что распространение печально известных «арийских параграфов» на протестантскую церковь и изгнание из ее лона евреев-христиан подрывает саму идею христианства<sup>3</sup>. За подобные взгляды Хеттлинг был подвергнут атаке в национал-социалистической прессе [Lippischer Kurier, 1933], и в 1935 году его деятельность попала в отчет местного руководителя районной партийной организации НСДАП (интересно отметить, что все обнаруженные на настоящий момент публикации Франка в журнале «Любите друг друга!» были сделаны не позднее 1935 года) [Landesarchiv NRW. Nr. 263]<sup>4</sup>. Отсюда неудивительным кажется, что Хеттлинг публиковал тексты Франка на страницах своего журнала и, что немаловажно, платил за это хотя и скромный, но всё же стабильный гонорар<sup>5</sup>.

Другим, на этот раз объективным основанием для регулярной публикации статей Франка в журнале «Любите друг друга!» могла служить идеологическая атмосфера эпохи. Дело в том, что у немецкого национал-социализма и протестантизма действительно существовала возможность идейного сближения, заключавшаяся в их неприятии большевизма. Наглядным примером в этой связи служит второй, наряду с Хеттлингом, идейный вдохновитель и создатель движения «Русская братская помощь» пастор Казимир Эвербек (Kasimir Ewerbeck, 1891–1972)<sup>6</sup>, который вступил в движение «Немецкие христиане» и недолгое время являлся его местным руководителем. В своих воспоминаниях

<sup>3</sup> Так, 5 сентября 1933 года был принят закон о церковных служащих, который содержал «арийский параграф» и требовал изгнания со службы христиан неарийцев. «Арийский параграф» в целом «являлся важным моментом в отношениях между национал-социалистами и протестантской церковью. Согласно этому пункту, любой протестант, не сумевший подтвердить свое арийское происхождение до второго или третьего колена, подлежал отлучению от церкви. Таких людей в Третьем рейхе называли «евреи-христиане»» [Лифинцева, 2010, с. 9].

<sup>4</sup> То, что взгляды Хеттлинга довольно быстро оказались достоянием местного партийного руководства, является вполне закономерным, учитывая, «что среди прихожан на каждой проповеди в каждой церкви присутствовал нацист, следивший за тем, что говорили священнослужители» [Бойд, 2020, с. 214].

<sup>5</sup> По всей видимости, какое-то время Франк также выполнял в этом журнале обязанности редактора, о чем он сообщает в одном из писем к своей супруге от 20 августа 1932 года: «Паст<ор> Hettling прислал мне вчера кучу рукописей для журнала на просмотр. Мы с ним условились, что все статьи будут проходить через мою цензуру или я их буду заказывать» [АДРЗ. Ф. 4. Оп. 1. Ед. хр. 10. Л. 3 об.].

<sup>6</sup> Согласно воспоминаниям сына Эвербека Карла Августа, именно его отец был непосредственным основателем «Русской братской помощи». См. [Orloff, 1995].

Эвербек пишет: «Однажды мне стало ясно, что большевизм представляет из себя мировую угрозу, политически и экономически он опасен для всей Европы. И в другом смысле я также понял, что он является сатанинской опасностью не только для православной церкви, но и для всего христианства» [Ewerbeck, 1964]<sup>7</sup>. В этой связи примечательно, что практически во всех известных публикациях Франка, изданных в журнале «Любите друг друга!» в это время, присутствует жесткая критика большевизма. Безусловно, нет никаких оснований полагать, что философ симпатизировал советскому политическому строю и целенаправленно искажал свои взгляды или сколь-либо кривил душой с целью получить возможность публикации в протестантском журнале, но вместе с тем нельзя не принимать во внимание, что подобная идейная направленность его текстов вполне соответствовала чаяньям протестантских пасторов.

Переходя к месту Священного Писания в малоизвестных и не переведенных на русский язык публикациях Франка в журнале «Любите друг друга!», стоит заметить, что в их отношении справедливо суждение, относящееся ко всему творчеству философа, — в Библейском Слове Франк находит соответствие своей философии [Гапоненков, 2022, с. 46]. К примеру, в статье под красноречивым заголовком «Без Меня не можете делать ничего», взятым из Евангелия от Иоанна (Ин. 15:5), Франк, рассматривая изменения, произошедшие в России после революции, проводит мысль о гордыне человека, его уходе от Бога, озвученную им еще в статье «Из размышлений о русской революции», и заключает: «Вот чем заканчивается попытка гордого, восставшего против Бога человека построить собственными силами и разумом царство Божье на земле. Так исполняется слово Спасителя: “Без меня не можете делать ничего”» [Frank, 1934, Ohne mich könnt Ihr nichts tun, S. 118]. Подобное проникновение священного в мирское, разворачивание человеческой истории с оглядкой на Священное Писание можно встретить и в других текстах Франка, изданных в протестантском журнале (что, впрочем, характерно для христианской мысли в целом). Отдельно стоит отметить, что в статьях, написанных для «Любите друг друга!», библейская тема наиболее часто привлекается Франком именно для описания и критики общественного и духовного строя Советской России. Здесь можно вспомнить уже упомянутую статью «Без Меня не можете делать ничего», а также такие работы, как «Большевизм и душа русского народа» [Frank, 1934, Der Bolschewismus und die Seele des russischen Volkes] и «Пасхальные мысли русского христианина» [Frank, 1935], в которых философ осуществляет интерпретацию

<sup>7</sup> Однако стоит напомнить, что «не только борьба против “безбожников-марксистов” и “еврейского материализма”, но и другие аспекты нацистской демагогии были доброжелательно встречены некоторыми верующими Германии» [Пленков, 2017, с. 268].

исторической событийности современной ему России с библейских позиций, указывая на то, что Россия отвернулась от Бога и по этой причине испытывает тяжкие страдания, которые, впрочем, — исходя из философии страдания Франка — вновь смогут вернуть ее к Богу и христианской вере.

Именно тема религиозной метанойи является ключевой для статей Франка, посвященных русским поэтам и писателям, в частности для работ об А. С. Пушкине и Н. В. Гоголе. Их обращение к христианской вере, по мнению философа, является свидетельством духовной зрелости: «Чем сильнее развивался его талант, а сам он духовно созрел, тем ближе он приходил к вере, и в последние годы жизни Пушкин не только лично стал верующим христианином, но также выразил свою веру в поэтических произведениях, которые относятся к величайшим достижениям русского религиозного духа» [Frank, 1933, S. 68]. Сама же зрелость есть, среди прочего, следствие духовной трагедии, духовного страдания, как о том пишет Франк, размышляя о религиозном обращении Гоголя: «Никто не заметил глубокую внутреннюю трагедию, которая привела Гоголя к этому религиозному обращению, никто не почувствовал истинное значение тех великих идей, к которым он прикоснулся»<sup>8</sup>. Само же «религиозное прозрение» становится катализатором творчества, позволяет расслышать «слово Божье», о чем Франк говорит в статье о Пушкине:

Художественное воодушевление захватывает поэта только тогда, когда «слово Божье» доносится до его острого слуха. Отсюда он получает способность глубокого прозрения в сущность избранного Богом человека, который призван объявить людям Божью волю и Божью мудрость. Благодаря этому прозрению Пушкин — ревностный читатель Библии — изобразил (опираясь на книгу Исаии (6:2–10)), как Господь призывает человека к тому, чтобы тот стал пророком, в своем удивительном стихотворении «Пророк».

[Frank, 1933, S. 69]

Отдельно стоит подчеркнуть, что чтение Священного Писания, как указывает Франк, являлось неотъемлемой составляющей духовной жизни великих русских литераторов, во многом определявшей их творчество.

Ниже публикуется перевод немецкой статьи Франка «Николай Гоголь: русский провозвестник христианского обновления жизни» («Nikolai Gogol. Ein russischer Verkündiger der christlichen Lebenserneuerung»), изданной в журнале «Любите друг друга!» в 1934 году [Frank, 1934, Nikolai Gogol ... , S. 83–86].

<sup>8</sup> См. Приложение.

## Список источников

*Бойд Дж.* Записки из Третьего рейха. Жизнь накануне войны глазами обычных туристов. М.: Бомбора, 2020. 608 с.

*Гапоненков А. А.* Библейское Слово в трудах религиозных мыслителей (С. Л. Франк, Г. П. Федотов, Н. С. Арсеньев) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 1. С. 43–49.

*Лифинцева Т. П.* Карл Барт и Пауль Тиллих: оправдание верой или сомнение // Научные ведомости. 2010. № 8. С. 5–12.

*Назарова О. А.* Неизвестные публикации С. Л. Франка в журнале «Liebet einander» // Философские науки. 2007. № 2. С. 5–9.

*Назарова О. А.* Предисловие к публикации // Вторая навигация. 2018. Вып. 15. С. 62–64.

*Пленков О. Ю.* Государство и общество в Третьем рейхе. Реальность диктатуры. СПб.: Издательство «Владимир Даль». 2017. 671 с.

*Саликов А. Н.* Русские в «Кант-Штудиен». Ч. 1. Файхфингеровский «Кант-Штудиен» // Кантовский сборник. 2011. № 2. С. 95–106.

*Цыганков А. С., Оболевич Т.* Немецкий период философской биографии С. Л. Франка (новые материалы). М.: ИФ РАН, 2019. 272 с.

*Цыганков А. С., Оболевич Т.* Протестантская организация «Russische Bruderhilfe» и ее роль в творческой биографии С. Л. Франка 1930-х гг. // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2021. Т. 12, вып. 4 (102). URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s207987840015367-2-1/> (дата обращения: 06.08.2022). doi:10.18254/S207987840015367-2.

*Ewerbeck K.* Erinnerungen über die Jahre 1933–35. Brake, 1964 (unveröffentlicht).

*Frank S.* Christliche Bekenntnisse eines russischen Dichters // Liebet einander! 1933. Nr. 5. S. 68–71.

*Frank S.* Der Bolschewismus und die Seele des russischen Volkes // Liebet einander! 1934. Nr. 11. S. 155–159.

*Frank S.* Nikolai Gogol. Ein russischer Verkündiger der christlichen Lebenserneuerung // Liebet einander! 1934. Nr. 6. S. 83–86.

*Frank S.* Ohne mich könnt Ihr nichts tun // Liebet einander! 1934. Nr. 8–9. S. 113–118.

*Frank S.* Ostergedanken eines russischen Christen // Liebet einander! 1935. Nr. 5. S. 69–73.

Jud Waisenstein hat nicht gesprochen. Judenmission in Lemgo // Lippischer Kurier. 1933. 9 August.

*Orloff N.* Ein Leben im Dienste der Menschen // AZ-Woche. 1995. 13 Dezember.

## Архивы

АДРЗ — Архив библиотеки «Дом Русского зарубежья им. А. Солженицына»;  
Landesarchiv NRW — Zeitgeschichtliches Archiv für das Land Lippe und Parteiarchiv NSDAP Westfalen-Nord, Landesarchiv NRW Abteilung Ostwestfalen-Lippe.

## References

Boyd, J. (2020) *Zapiski iz Tret'ego reikha. Zhizn' nakanune voiny glazami obychnykh turistov* [Notes from the Third Reich. Life on the eve of the war through the eyes of ordinary tourists]. Moscow: Bombora.

Ewerbeck, K. (1964) *Erinnerungen über die Jahre 1933–35*. Brake, (unveröffentlicht).

Frank, S. (1933) “Christliche Bekenntnisse eines russischen Dichters”, *Liebet einander!*, 5, p. 68–71.

Frank, S. (1934) “Der Bolschewismus und die Seele des russischen Volkes”, *Liebet einander!*, 11, pp. 155–159.

Frank, S. (1934) “Nikolai Gogol. Ein russischer Verkündiger der christlichen Lebenserneuerung”, *Liebet einander!*, 6, pp. 83–86.

Frank, S. (1934) “Ohne mich könnt Ihr nichts tun”, *Liebet einander!*, 8–9, pp. 113–118.

Frank, S. (1935) “Ostergedanken eines russischen Christen”, *Liebet einander!*, 5, pp. 69–73.

Gaponenkov, A. A. (2022) “Bibleiskoe Slovo v trudakh religioznykh myslitelei (S. L. Frank, G. P. Fedotov, N. S. Arsen'ev)” [“Biblical Word in the Works of Religious Thinkers (S. L. Frank, G. P. Fedotov, N. S. Arseniev)”], *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Bulletin of the Saratov University. New series. Series: Philology, Journalism], 22(1), pp. 43–49.

“Jud Waisenstein hat nicht gesprochen. Judenmission in Lemgo” (1933) *Lippischer Kurier*, 9 Aug.

Lifintseva, T. P. (2010) “Karl Bart i Paul' Tillikh: opravdanie veroi ili somnenie” [“Karl Barth and Paul Tillich: Justification by Faith or Doubt”], *Nauchnye vedomosti* [Scientific Vedomosti], 8, pp. 5–12.

Nazarova, O. A. (2007) “Neizvestnye publikatsii S. L. Franka v zhurnale ‘Liebet einander’” [“Unknown Publications of S. L. Frank in the Magazine *Liebet einander*”], *Filosofskie nauki* [Philosophical Sciences], 2, pp. 5–9.

Nazarova, O. A. (2018) “Predislovie k publikatsii” [“Preface to the Publication”], *Vtoraya navigatsiya* [Second Navigation], 15, pp. 62–64.

Orloff, N. (1995) “Ein Leben im Dienste der Menschen”, *AZ-Woche*, 13 Dezember.

Plenkov, O. Yu. (2017) *Gosudarstvo i obshchestvo v Tret'em reikhe. Real'nost' diktatury* [State and Society in the Third Reich. Reality of Dictatorship]. St. Petersburg: Vladimir Dal Publ.

Salikov, A. N. (2011) “Russkie v ‘Kant-Shtudien’. Chast’ 1. Faikhfingerovskii ‘Kant-Shtudien’” [“Russians in ‘Kant-Studien’. Part 1. Feichfinger’s ‘Kant-Studien’”], *Kantovskii sbornik* [Kant’s Collection], 2, pp. 95–106.

Tsygankov, A. S., Obolevich, T. (2019) *Nemetskii period filosofskoi biografii S. L. Franka (novye materialy)* [The German Period of S. L. Frank (New materials)]. Moscow: IF RAN.

Tsygankov, A. S., Obolevich, T. (2021) “Protestantskaya organizatsiya ‘Russische Bruderhilfe’ i ee rol’ v tvorcheskoi biografii S. L. Franka 1930-kh godov” [“Protestant Organization ‘Russische Bruderhilfe’ and its Role in the Creative Biography of S. L. Frank in the 1930s”], *Elektronnyi nauchno-obrazovatel’nyi zhurnal “Istoriya”* [Electronic scientific and educational journal “History”], 12(4). Available at: <https://arxiv.gaugn.ru/s207987840015367-2-1/> (Accessed: 06 Aug 2022). doi:10.18254/S207987840015367-2.

---

**Информация об авторе:** А. С. Цыганков — кандидат философских наук, старший научный сотрудник сектора истории русской философии Института философии Российской академии наук. Адрес: Российская Федерация, 109240, Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1.

**Information about the author:** A. S. Tsygankov — PhD in Philosophy, Senior Research Fellow at the Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences. Address: 12/1 Goncharnaya Str., Moscow, 109240, Russian Federation.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 18.08.2022;  
одобрена после рецензирования 30.11.2022;  
принята к публикации 05.12.2022.

The article was submitted 18.08.2022;  
approved after reviewing 30.11.2022;  
accepted for publication 05.12.2022.